

An der schönen blauen Donau

Donau so blau,
Durch Tal und Au
Wogst ruhig du dahin,
Dich grüßt unser Wien,
Dein silbernes Band
Knüpft Land an Land,
Und fröhliche Herzen schlagen
An deinem schönen Strand.

Weit vom Schwarzwald her
Eilst du hin zum Meer,
Spendest Segen
Allerwegen
Ostwärts geht dein Lauf,
Nimmst viel Brüder auf:
Bild der Einigkeit
Für alle Zeit.

Alte Burgen seh'n
Nieder von den Höh'n,
Grüßen gerne
Dich von ferne
Und der Berge Kranz,
Hell vom Morgenglanz
Spiegelt sich in deiner Wellen Tanz.

Die Nixen auf dem Grund,
Die geben's flüsternd kund
Was alles du erschaut,
Seitdem über dir der Himmel blaut.
Drum schon in alter Zeit
Ward dir manch' Lied geweiht,
Und mit dem hellsten Klang
Preist immer auf's Neu' dich unser Sang.

在那美麗的藍色多瑙河畔

多瑙如此湛藍，
穿過山谷與平野
靜靜地搖曳流洩，
我們的維也納也向你問候，
你那銀色的水帶
連接一片又一片的土地，
而愉悅的心
也在妳美麗的河灘上跳躍。

遠自黑森林而來
你急於流向大海，
分送祝福
予每個人。
往東流去，
載著每位弟兄：
團結的圖像
為了每個世代。

古老的城堡
在高處俯瞰，
自遠方也想
向你致意
環繞的群山，
閃耀著清晨的光芒
照映在你舞動的波光。

浮出水面的水妖，
輕聲地傳頌著
你的所見所聞，
自蒼穹變藍的時候開始。
遠自古老的年代
即有歌曲讚頌著你，
如今我用最嘹亮的歌聲
再度向你致敬。

Halt an deine Fluten bei Wien,
Es liebt dich ja so sehr
Du findest, wohin du magst zieh'n,
Ein zweites Wien nicht mehr.
Hier quillt aus voller Brust
Der Zauber heit'rer Lust,
Und treuer freier Sinn
Streut aus seine Saat von hier weit hin.

Du kennst wohl gut deinen Bruder, den Rhein
An seinen Ufern wächst herrlicher Wein,
Am Ufern viel Burgen steh'n,
Noch fest im Zeit vergeh'n.
Doch neid' ihm nicht jene himmlische Gab'
Bei dir auch strömt reicher Segen herab,
Und Burgen steh'n auch an deinen Strand,
Auf steiler Felsen Wand.

Drum sind wir stolz auf dich,
Lieben innig dich,
Ob sie nun froh die Zeit,
Oder auch voll Leid.
Heimat am Donaustrand,
Bist uns'rer Herzen Band;
Dir nur für alle Zeit
Sei Gut und Blut geweiht!

Das Schiffelein fährt auf den Wellen so sacht,
Still ist die Nacht, die Liebe nur wacht,
Der Schiffer flüstert der Liebsten ins Ohr,
Daß längst schon sein Herz sie erkor.
O Himmel sei gnädig dem liebenden Paar,
Schütz' vor Gefahr es immerdar!
Nun fahren dahin sie in seliger Ruh
Schiffelein fahr immer nur zu!

Junges Blut, frischer Mut,
O wie glücklich macht,

當你流向維也納，
那個愛你的城市
在你流經的城市之中
你再也找不到第二個維也納。
這裡有自真心湧出的
充滿趣味的魔法，
而堅定的自由情懷
隨其種子向外散佈。

你應也瞭解你的兄弟，萊茵河
在他的岸邊長滿了歡樂的葡萄樹，
岸邊矗立著許多城堡，
儘管物換星移仍屹立不搖。
不過不必忌妒這上天的賞賜
你的身邊也流佈著豐富的傳說，
你的岸邊亦矗立著城堡，
在陡峭的岩石上迎風而立。

我們以你為榮，
發自內心深愛著你，
不論在歡樂時光，
抑或在悲傷時刻。
在我多瑙河岸邊的家鄉，
是我心所牽掛與嚮往；
無論何時
總有熱血向你投注！

在波浪上小船輕輕前航，
夜如此寂靜，醒的只有熱戀中的人兒，
水手在他最愛的人耳邊輕輕訴說，
說她早已佔滿了他的心。
噢上天，請仁慈對待這愛戀中的一對，
讓他們遠離危險！
現在，請帶他們航向幸福的寧靜
小船，繼續向前吧！

年輕的血，年輕的勇氣，
噢 多麼幸運啊，

Dem vereint ihr lacht!
Lieb und Lust schwellt die Brust,
Hat das Größte auf der Welt vollbracht.

Nun singst ein fröhliches seliges Lied,
Das wie Jauchzen die Lüfte durchzieht,
Von den Herzen laut wiederklingt
Und ein festes Band um uns schlingt.
Frei und treu in Lied und Tat,
Bringt ein Hoch der Wienerstadt,
Die aufs Neu' erstand voller Pracht
Und erobert die Herzen mit Macht.
Und zum Schluß bringt den Gruß
Uns'rer lieben Donau, dem herrlichen Fluß!
Was der Tag uns auch bringen mag
Treu und Einigkeit
Soll uns schützen zu jeglicher Zeit
Ja Treu und Einigkeit!

你們齊聲地笑！
愛與歡樂佔滿心胸，
帶來這世界上最偉大的一刻。

現在就讓我們唱一首歡樂的歌，
如歡呼聲般響徹雲霄，
自內心大聲地回應蒼天，
如一條帶子將我們緊緊地繫在一起。
自由與忠誠 在歌聲與行動中，
為維也納城帶來高峰，
讓它再度輝煌
完全佔滿每個人的心。
最後再獻上此祝福
給我們親愛的多瑙，這歡樂的河流！
就像上天每日賜予我們的
忠誠與團結
你也將一直庇護著我們
忠誠與團結！

2005.02.28

台大校友合唱團 鄭惠芬 譯